

Plan docente de asignatura  
Curso 2013-2014

## Traducción 7 (francés) (21967)

**Titulación/estudio:** Grado en Traducción e Interpretación

**Curso:** Cuarto

**Trimestre:** primero

**Número de créditos ECTS:** 4 CR ECTS

**Horas de dedicación del estudiante:** 100 h

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Profesor/s GG:** Lourdes Bigorra

**Lengua de docencia:** castellano, francés

### 1. Presentación de la asignatura

En esta asignatura se pretende trabajar la progresión temática, la coherencia y la cohesión textuales desde el punto de vista de la traducción en textos de diferentes géneros discursivos, marcados por el campo temático y de dificultad avanzada. Otro aspecto muy importante que se tratará durante el trimestre será en de la corrección de traducciones. El objetivo es fomentar un espíritu crítico al corregir traducciones, tanto propias como de otros traductores, que repercutirá positivamente al realizar traducciones propias.

### 2. Competencias que se alcanzarán

De entre el conjunto de competencias que los estudiantes alcanzan al finalizar el grado, en esta asignatura se trabajarán las siguientes, generales (G) y específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

Competencias (generales y específicas del plan de estudios)	Objetivos evaluables o resultados de aprendizaje
G2: Análisis de situaciones y resolución de problemas	Identificar problemas de comprensión, de divergencias lingüísticas o culturales, y de reexpresión, y aplicar las estrategias y técnicas pertinentes para resolverlos en cada caso
G8: Organización y planificación	Traducir de forma individual y en grupo con una buena organización de las fases de trabajo y una correcta gestión del tiempo

<p>G13: Capacidad de trabajo individual y en equipo</p> <p>E1: Excelencia en el dominio escrito de la lengua propia</p> <p>E2: Dominio receptivo de la lengua extranjera</p> <p>E4: Conocimiento de la cultura extranjera</p> <p>E6: Capacidad de traducir textos marcados por el campo temático</p>	<p>Producir textos escritos en castellano, lingüísticamente correctos, que expresen el mismo contenido que el texto de partida, de acuerdo con las instrucciones del encargo de traducción</p> <p>Entender de forma global y detallada textos en francés de temática diversa y de diferente tipología textual</p> <p>Detectar y comprender referentes extralingüísticos propios de la cultura de partida (“culturemas”)</p> <p>Capacidad de traducir textos (del segundo idioma al castellano) de dificultad avanzada por cuestiones culturales, retóricas y estilísticas o por especificidades del campo temático</p>
--	--

### 3. Contenidos

En la asignatura se trabajarán los siguientes contenidos discursivos y traductológicos:

1. Contrastes interlingüísticos en el nivel microtextual
2. Contrastes interlingüísticos en el nivel macrotextual
3. Dificultades específicas de textos marcados por el campo temático

### 4. Bloques temáticos y unidades didácticas

Durante el trimestre, los profesores irán colgando en el Aula Global los ejercicios y traducciones a realizar y la fecha de entrega.

## 5. Evaluación y recuperación

Evaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Entregas semanales	10 %	Recuperable	10%		La profesora indicará oportunamente los trabajos a realizar y la fecha de entrega durante el período de recuperación
Prácticas individuales	40 %	Recuperable	40 %		La profesora indicará oportunamente los trabajos a realizar y la fecha de entrega durante el período de recuperación
Traducción en grupo con memoria	10 %	No recuperable	--	---	---
Examen	40 %	Recuperable	50%	Examen	---

En lo que respecta a la evaluación de la asignatura, deben tenerse en cuenta las siguientes consideraciones generales:

- 1) Para aprobar la asignatura hay que obtener un nota mínima de 5, tanto en la evaluación ordinaria como en la recuperación.
- 2) Los exámenes, tanto en la evaluación ordinaria como en la recuperación, consistirán en la traducción de un texto similar a los trabajados durante el trimestre y eventualmente alguna pregunta teórica sobre algún aspecto traductológico y/o discursivo del texto y/o algunas frases a traducir sobre algunas dificultades de traducción tratadas en clase.
- 3) El examen se puede hacer con la ayuda de un diccionario monolingüe francés.

Igualmente, por lo que respecta a las prácticas, debe tenerse muy presente que:

- 1) Las prácticas son textos (o fragmentos de textos) previstos en el material de la asignatura, salvo la práctica de la recuperación, que es un texto adicional.
- 2) Las prácticas son obligatorias, tanto en la evaluación ordinaria como en la recuperación. Una práctica que no se entregue o sea rechazada por no respetar las instrucciones implica una nota de cero en el cómputo de la calificación final.
- 3) Debido al número de estudiantes matriculados en la asignatura, no se aceptarán prácticas entregadas por correo electrónico.
- 4) No se aceptarán prácticas entregadas después del plazo previsto.
- 5) No se corregirán las prácticas que no se ajusten a las instrucciones.
- 6) Las prácticas individuales han de ser traducciones originales; por tanto, hacerlas en grupo tiene la consideración de plagio y se penalizará con el suspenso directo de la asignatura tanto al estudiante que copia como al estudiante que se deja copiar.

7) Un trabajo realizado en casa entregado con 2 faltas de ortografía será calificado con un cero.

## **6. Metodología: actividades formativas**

Los ejercicios que se plantearán durante las sesiones plenarias se articularán en torno a dos grandes ejes:

-Dificultades específicas que plantea la traducción francés-español.

-Corrección de traducciones. Límites.

Los ejercicios que se plantearán durante los seminarios se basarán en la traducción de textos largos de dificultad media-alta y, en general, marcados por el campo temático.

## **7. Bibliografía básica de la asignatura**

HURTADO ALBIR, Amparo (2001): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

MUÑOZ MARTÍN, Ricardo (1995): *Lingüística para traducir*, Barcelona: Teide.

ROULEAU, M. (2001): *Initiation à la traduction générale. Du mot au texte*. Québec: Brossard.

CHARAUDEAU, Patrick. *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette París, 1992.

DELISLE, Jean. *La traduction raisonnée*. Les presses de l'Université d'Ottawa, Ottawa, 1993.

Obras de consulta:

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (1998): *Diccionario de usos y dudas del español actual*. Barcelona: Biblograf.

SECO, M. (1998): *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua espanyola*. Barcelona: Espasa.

RAE (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: RAE. [<http://lema.rae.es/dpd/>]